

Seder Celebration

April 21, 2011

過ぎ越しの祭り

This afternoon we gather in fellowship to honor each other and God with a symbolic Passover meal. We do so for three reasons: First, Jesus celebrated the Passover and our Passover links us to him and to the ancient roots of his Jewish faith. Second, Passover is a celebration of freedom and we understand how God wants us to be liberated from sin and all earthly powers that attempt to control and imprison us. Third, Passover invites us to free ourselves from everything that stands in the way of our relationship with God and others.

この午後のひと時、私達は過ぎ越しの食事を通して互いに主なる神を敬う為にこの場に集いました。私達がこれを行う第一の理由は、キリスト自身が過ぎ越しを祝った事実を学ぶ事です。そして過ぎ越しの祭りを通して、私達はキリストに、又ユダヤ人の信仰の根源に繋がって行く事ができるからです。第二に、過ぎ越しは自由の祝いです。神様が私達を罪から自由にして下さった事、そして私達を縛り付けようとする全ての世俗的な物から私達が解き放される事を神様がどれほど願っておられるか、過ぎ越しの祝いを体験することによって理解することができるからです。第三に、私達は過ぎ越しの祝いに招かれる事によって、神様と私達の関係を妨げる全てのものから自由になる事ができるのです。

Our meal is called a “Seder.” It is from the Hebrew word meaning “order.”

The Book of Genesis tells us that God orders all of creation, but we confess our desire to take control of things ourselves. In the Seder we are reminded that trying to control and order our own lives often leads to slavery, and that freedom and liberation come only when we surrender control to God and allow Him to order our days and our ways.

この食事は、「Seder」と呼ばれます。それはヘブライ語では「順序・命令」という意味です。創世記には、神が全ての創造物に秩序に従えと命じたとあります。しかし私達は自分たちで全てをコントロールしたいと熱望している事実を認めざるをえません。この過ぎ越しの儀式は、自分たちで人生をコントロールしようとする事が往々にして自分たちを奴隷の身分へと陥れる結果になることを思い起こさせてくれます。そして真の自由と解放は、神様に全てを委ね、日々神様の導きに従う事によってのみ得られるのだという事を知る事ができます。

Listen now to the Passover story as recorded in the Book of Exodus.

Exodus 12: 1-27

それでは、これから出エジプト記に記されている過ぎ越しのお話をお聞き下さい。（日本語の折り込みをご覧下さい。）

出エジプト記 12：1-27

We begin our Seder with the making of light. Close your eyes and remember the dark times of your life: Times of confusion, depression, failure and loss. Remember how you have tried to control your life by your own efforts, works and achievements. Let us sit in silence and recall the ways we have rebelled against God and others.

過ぎ越しの食事の始めに、ローソクに点火します。
どうぞ目を閉じて下さい。そしてあなたの人生で暗かった時を思い起こして下さい。混乱の時、落ち込んでいた時、失敗した時を思い出してみして下さい。自分の力でどうにかして自分の人生や仕事を達成しようと必死になった時があったでしょう。今静かに沈黙の中で私達が神様や他人に対して逆らった時の事を思い起こしてみましよう。

Now, slowly open your eyes and behold the light of the candles. These remind us that God brings illumination and hope into our darkened world.

それでは静かに目を開けて下さい。そしてろうそくの光を見つめて下さい。ろうそくの光は、私達の暗いこの世を照らす神様から与えられた希望の光です。



It is tradition to have a roasted shank bone as part of the Seder meal. The shank bone, called ZEROA, reminds us of the sacrificial lamb offered to God by the Jews. For Christians, it calls to mind the significance of Jesus who was the sacrificial lamb offered up for our sins.
過ぎ越しの食事の伝統の一つに、焼かれた羊のすね肉の骨があります。これは ZEROA と呼ばれ、ユダヤ人が神様に生贄として捧げた小羊を表しています。クリスチャンにとってこの小羊は、私達の罪の為に犠牲になって下さったイエス様ご自身です。

The boiled egg, the BAYTZA, symbolizes the circle of life and death and the turning of the seasons. Passover, like Easter, is a spring holy day. In Jewish tradition, Passover marks the renewal of life in the natural world and Christians are reminded of new life through the resurrection. In Judaism the egg is also considered a sign of mourning, reminding us to honor the suffering of those trapped in slavery. Christians remember that the suffering of Jesus was the key to our eternal liberation and freedom.

このゆで卵は、BAYTZA と呼ばれ、生まれてから死ぬまでのサイクル、そして変わりゆく季節を象徴しています。過ぎ越しの祝いは、イースターと同じように春の聖日です。ユダヤの伝統によると、過ぎ越しの祝いは自然世界の新しい生命を指し、クリスチャンにとっては復活による新しい生命を意味しています。ユダヤ教では、卵は悲嘆の象徴だとも考えられ、奴隷制度から抜け出す事が出来ずに苦しんだ人々を敬うようにと教えています。クリスチャンは、イエス様の受難が私達の自由と解放の鍵であることを再確認します。

On the Seder plate are two bitter herbs. One is usually horseradish called MAROR and other is HAZERET, usually represented by romaine lettuce.

過ぎ越しの食事のお皿には2種類の苦菜がのっています。そのひとつは、MAROR と呼ばれ、horseradish がそれとして使われます。もうひとつは HAZERET と呼ばれ、これには romaine lettuce がそれとして使われます。

The mixture of nuts, apples and spices is called CHAROSET. This symbolizes the mortar used by the Hebrews to build the pyramids in Egypt.

ナッツとりんご、そしてスパイスをミックスして作られたのが CHAROSET と呼ばれるものです。これはエジプトのピラミッドの建設に使ったモルタルを象徴するものです。

The parsley is called KARPAS and represents hope. In a few minutes we will dip the KARPAS into saltwater, symbolizing the sadness of slavery and the joy of liberation.

このパセリは KARPAS と呼ばれ、希望を表す野菜です。後ほど私達はこの KARPAS を塩水につけて食べますが、それは、奴隷の悲しみと、解放の喜びを象徴しています。

The unleavened bread is called MATZAH. It is sometimes called the “Bread of Affliction.” It is flat to remind us not to become “puffed up” but to remain simple and humble. It is dry to remind us that we cannot live by bread alone. We must rely on God who is the Water of Life.

この種入れぬパンは、MATZAH と呼ばれます。時には「苦悩のパン」とも言われます。私達が常に身を低くし「ふくれ上がって」傲慢にならず、謙虚であるようにと教えています。又、それは私達がパンだけでは生きられない事を思い出させる為でもあります。私達は命の水である主なる神にのみ頼り生きて行くべきだからです。

There are three MATZAH on the table because the number three is sacred both in Judaism and Christianity. In Judaism it may represent God, Torah and Israel. In Christianity three is associated with the three persons of the Trinity: God the Father, God the Son and God the Holy Spirit.

テーブルの上に 3 枚の MATZAH が置かれていますが、それは「3」という数字がユダヤ教とキリスト教にとって神聖な数字だからです。ユダヤ教にとって、それは神様、トーラ（ユダヤ教の律法書）、そしてイスラエルを表しています。キリスト教にとって「3」は三位一体に関連しています：父である神、子である神、聖霊である神です。



It is tradition for guests at the Seder to drink four cups of wine or grape juice.

伝統では、過ぎ越しの食事の間、招かれた人々はぶどう酒、又はグレープジュースを 4 回飲みます。

The Cup of KIDDUSH reminds us that this special meal is different from all others.

第一の杯は KIDDUSH と呼ばれ、他の食事の時とは違って、この杯を飲むことによって、過ぎ越しの食事の前にここにある全ての食物が祝福されます。

The Cup of HAGGADAH reminds us of the exodus from Egypt

第二の杯は HAGGADAH と呼ばれ、出エジプト記の物語を示しています。

The Cup of THANKSGIVING reminds us of our liberation from everything that imprisons us

第三の杯は感謝の杯です。私達を捕らえる全ての物からの解放を意味しています。

The Cup of BLESSING or the Cup of the PROPHET ELIJAH reminds us that the prophet shall visit our Seder to confirm that God never will never leave or forsake us.
第四の杯は祝福の杯です。また、神様が決して私達を見捨てる事はないということを確認する為に、過ぎ越しの食事の席に、きっと私達と共にいるだろうと言われている、予言者 ELIJAH の杯とも言われています。

Let us now experience the Seder together. We begin with prayer.

それではこれからご一緒に過ぎ越しの食事を体験しましょう。先ずはお祈りから始めましょう。(英語で祈ります。)

**L: If we love ourselves, but not our neighbors...
All: It is not enough**

**L: If we love our neighbors, but not our enemies...
All: It is not enough**

**L: If we end all war, but not starvation...
All: It is not enough**

**L: If we end starvation, but not illiteracy...
All: It is not enough**

**L: If we end illiteracy, but do not protect freedom of speech...
All: It is not enough**

**L: If we protect freedom of speech, but do not educate...
All: It is not enough**

**L: If we educate the mind, but not the heart...
All: It is not enough**

**L: If we educate the heart, but not the soul...
All: It is not enough**

**L: If we educate the soul, but not the spirit...
All: It is not enough. Amen**

Please take your first cup of wine/grape juice. As we drink we are reminded of our common bond as children of God.

第一の杯をお持ち下さい。この杯を飲む事によって私達は全員神の子という同じ絆で結ばれている事を確信します。

Now, dip the parsley into the saltwater. The parsley – KARPAS – symbolizes hope and renewal. The saltwater reminds us of the sweat of the brow and the hard work it takes for our aspirations to be realized.

次に、パセリを塩水につけて下さい。この KARPAS として使われているパセリは希望と更新の象徴です。塩水は、人々が額に汗を流して働いたその事を思い起こさせるためです。

Now, take your second cup of wine/grape juice. This cup is drunk in honor of our freedom. May we move away from sin that enslaves and imprisons us.

次に第二の杯をお持ち下さい。この杯を飲む事によって、私達に与えられた自由を讃えます。私達を捕らえて縛り付けている罪から解放されますように。

Now, mix some of the bitter herbs – the lettuce and the horseradish with the sweet apple and nut mixture – the CHAROSET. You may make a small “sandwich” by spreading the mixture between two pieces of MATZAH. This reminds us that no matter how sweet life may be, we all experience the bitterness of suffering and sorrow.

次に、苦菜をりんごとナッツのミックス—CHAROSET につけて下さい。サンドイッチのように MATZAH に挟んで下さい。これを食べることで、いかに甘い人生でも必ず悲しみに苦しむ苦がさを経験する事を思い起こさせます。

Now, we drink our third cup of wine/grape juice. This cup reminds us that courage is needed to work for reconciliation among those who are our enemies and foes. 次に第三の杯をお持ち下さい。この杯を飲む事により、私達は自分たちの敵と和解する為に努力をするには、勇気が必要だという事を思い起こさせてくれます。

The boiled egg reminds us of the circle of life and death and the turning of the seasons. We invite you to save the egg and eat it with the lunch served after our ceremony. ゆで卵は、生まれてから死ぬまでのサイクル、そして変わりゆく季節を象徴しています。これはこの儀式の後に続く昼食の時に食べて下さい。

Finally, we drink the fourth cup – The Cup of Blessing. This cup of peace reminds us that it's the will of God for all of us to work for harmony and good will among all people.

最後に、第四の杯をお持ち下さい。この杯は祝福の杯です。この平和の杯を飲む事により、私達は、全ての人類の親善と全世界の平和の為に務めることが神様の御心であることを再確認します。



L: For thousands of years the Jewish people have remembered and listened to the call of liberation. In this Seder we are honored to hear and respond to that call with the promise that God will come to set us free from sin, violence, hatred and oppression.

何千年の年月を経て、ユダヤ人達は自由解放の叫びを忘れずに聞き続けて来ました。この過ぎ越しの食事によって、私達はその声を、敬意を払って聞きます。そして神様が私達と共にいて、私達を罪悪、憎しみ、迫害から解放して下さいる約束に答えます。

All: Today we remember the bitterness of slavery. Not only the enslavement of the Hebrews to Pharaoh, but our own enslavement to power, greed and false pride. We remember our enslavement to all things that rob ourselves and others of dignity and self-worth.

今日、私達は奴隷制度を苦々しく思います。ヘブライ人がファラオに捕らえられ奴隷になったという事実だけではなく、私達も、権威や欲、そしてうぬぼれに捕われる事があります。捕われの身になる事は、人間としての価値や権威を奪われてしまうという事実を忘れてはなりません。

L: Please stand. できるかたはご起立下さい。

L: Passover calls us to accept God's gift of freedom. Let us courageously hold fast to freedom with the hope that we might fashion a world committed to justice, kindness and humility, for this is what the prophets and Jesus have called us to do.

過ぎ越しを通し私達は神様から自由の贈り物を受け取りました。勇気を持ってこの希望と自由を固く握りしめて行きましょう。この世の正義、善意、謙遜は私達が始める事ではないでしょうか。それが予言者達やイエス様が私達に与えられた使命です。

All: "Lord, make me an instrument of your peace. Where there is hatred, let me sow peace; where there is injury, let me show forgiveness; where there is doubt, let

**me sow faith; where there is despair, let me give hope;
where there is darkness, let me bring light; where there is
sadness, let me give joy”**

主なる神様、どうぞ私を平和の器として用いて下さい。憎しみのある所には平和の種を蒔かせて下さい。傷ついた時には赦しを示すことができますように。疑いのある所に信頼の種を蒔く事ができるように。絶望のある所に希望を与えられるように、暗闇に光を照らす事ができるように、悲しみのある所に喜びをもたらす事ができる者にして下さい。

**L: As we conclude our Seder may we find renewal
and refreshment in our Christian celebration of Holy
Communion.**

過ぎ越の最後に、私達が再び力を得、クリスチャンとしての日々を送れる事を祝い、ここに聖餐式を行います。

**(We acknowledge, with thanks, this Seder celebration as
outlined in
“Let us Break Bread Together.”)**

**Additional thanks are extended to Japanese Ministry
and others for hosting this
special Maundy Thursday celebration.**

この特別な聖木曜日の祝いに、ご協力下さった皆様、
特に日本語部の皆様に感謝いたします。